Dignidad humana en la Grundgesetz alemana

Buscar la Grundgesetz en Internet. Tener a mano diccionarios bilingües y aprender a utilizar el de definiciones DWDS <http://www.dwds.de> - Descargar archivos desde <http://arielrodo.weebly.com/alemaacuten-2015.html>

Ley Fundamental para la República Federal Alemania: Art 1 – (1) La dignidad humana es intangible. Respetarla y protegerla es obligación de todo poder público.

Ejercicio: A partir de la traducción, llegar a entender el texto original. Su eje es el verbo *sein –* vincula un sujeto y un predicativo en 3ª pers. Presente indicativo: *ist* [es]. ¬

*Die Würde des Menschen ist unantastbar.*

---------------Suj-------------- V --predicativo----

Núcleo del Suj: *Würde* [buscar el significado de este vocablo, como sustantivo ¬ no como verbo].

*Würde* está precedido de un modificador directo [artículo *die*] que marca su género y número: género femenino, número singular. – No tiene plural cuando significa una esencia o virtud personal. Admite el plural Würden cuando significa títulos y honores [dignidades].

¿Qué otro modificador le sigue? ¬ el adjetivo **humana. [des Menschen].**

**Notar** que así ocurre en la traducción arriba propuesta, que no es necesariamente la correcta. En el original se dice *des Menschen =* del (ser) humano. En castellano el modificador es indirecto, compuesto de la prep. **de +** el art. **el = del.**- En alemán, esa modificación se construye con el artículo y el modificador puestos en **caso genitivo.** [En lugar del nominativo **der Mensch** se usa el genitivo **des Menschen].** Ya estamos aprendiendo una de las utilizaciones del caso genitivo, el “genitivo de pertenencia”; la mencionada *Würde* es propia del **ser humano = des Menschen.**

Al sujeto se le adjudica un atributo o cualidad mediante el verbo **ser [sein,** aquí **ist].** Ese atributo es la **intangibilidad**. “La dignidad humana es **intangible**” = ***ist unantastbar =*** es intocable, inviolable, inatacable. (Que de hecho lo sea o no, depende de contingencias concretas. De derecho – según la *Grundgesetz* – no debe ser atacada. Y si lo fuere, si pudiese llegar a serlo, es obligación de los poderes públicos prevenirlo e impedirlo.

**“Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt”.**

Ahora, analicemos gramaticalmente y estructuralmente esa segunda parte del inciso 1 del Art 1 de la Grundgesetz alemana. ¡Mentes a la obra! – Buscamos el significado de los principales vocablos; encontramos los verbos conjugados; nos preguntamos a qué se refiere **“sie”**; observamos la partícula **“zu”** precediendo a los infinitivos; recordamos la similitud con el inglés “TO” en “to be – to respect – to defend”; indagamos en qué **caso** (Beugung=declinación) está “*aller staatlichen Gewalt”;* explicamos la presencia de vocablos con letra mayúscula a su inicio. Y todas las otras cuestiones que se nos ocurran.